

苗族音乐翻译中的方法与策略

肖 双

芷江县芷师中学，怀化

摘 要 | 苗族文化作为中华文化宝库中的重要组成部分，其音乐翻译不仅承载着文化传播的使命，亦是跨文化交流的桥梁。本文通过个案分析研究，深入剖析了苗族音乐翻译实践中所面临的挑战，包括词汇、句式及歌曲的英译难题，并在此基础上探讨了民族文化翻译的有效方法和策略。文章最后对翻译过程中亟待解决的问题和取得的成就进行了归纳总结。

关键词 | 音乐；翻译案例；翻译方法；苗族文化

Copyright © 2024 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



苗族音乐是苗族文化的瑰宝。将之翻译出来，向世界推广和传播少数民族文化对推进中西文化交流具有广泛意义。

翻译是一种蕴含意图和人际关系的跨文化交际活动。所有翻译活动都需要遵循的首要原则是“目的规则”，也就是说，翻译应基于目标语言读者的期望，在目标文化语境中产生预期效果^[5]。翻译活动必须符合目标文本的预期目的，并应选择适当的翻译策略来实现这一目标^[4]。

本文以《苗族历史与文化》一书中的苗族音乐为例来谈谈翻译中应该把握的几点。

1 词汇翻译

1.1 直译

一般来说，直译是指遵循原始语言结构的表达形式。当两种语言之间存在相同或相似的意象或文化时，就可以使用直译。

ST1：从内容而言，有劳动生产乐曲、古歌乐曲、酒歌乐曲、青年歌曲、儿歌乐曲等；从形式而言，

有高腔调、平腔调、说唱调和口哨调等。

TT1: From the content, there are labor production song, ancient song, drinking song, youth song, children's song music, etc. From the formal point of view, there are high tone, flat tone, rap and whistle tune.

ST2: 如抬圆木号子歌、造屋立排柱号子歌、种棉花曲、洗蜡染曲, 等等。

TT2: Such as lifting round wood song, building houses and standing columns song, growing cotton song, washing wax and dyeing song.

ST3: 乐曲有娱乐曲、交际曲、节日曲、礼乐曲等。

TT3: Lusheng Music includes entertainment song, communication song, festival song, ritual song and so on.

ST4: 礼乐曲有典礼曲、新屋落成曲、迎宾待客曲、婚姻嫁娶曲、贺生曲、送葬曲等。

TT4: The ritual song includes the ceremony song, the new house completion song, the guest welcome song, the marriage song, the birth celebration song and the funeral march.

分析: 上述例子都是具有文化特色的音乐术语, 如苗族特有的歌曲与曲调等。这些音乐术语直接以其内容和字面意思命名, 因此译者在这些例子中采用了直译的方法, 既保留了文化特征, 又成功地将原文的意义传达给了读者。

1.2 自由翻译

自由翻译可以被定义为一种仅传达原文含义的方法, 这种方法超越了原始语言结构的界限。当不适合进行直译时, 可以使用它。

ST1: 男声浑朴悦耳, 女声优雅甜美, 相互配搭, 彼此烘托, 相得益彰, 令人心醉。

TT1: The male voice is simple and sweet, the female voice is elegant and sweet, and they match each other to achieve an enchanting effect.

分析: 对于这个例子, 在源文本中, 单词“心醉”的意思是人们被声音所迷住, 而不是人们醉酒, 这是一个抽象的概念。因此, 译者采用了自由翻译, 并将其翻译成“achieve an enchanting effect”, 使西方读者能够准确地理解其含义。

ST2: 又使人仿佛置身于原始时代的战场上, 亲眼目睹祖先在战火纷飞的战场上冲锋陷阵, 左右迎敌, 冲杀于刀光剑影之中。

TT2: These also make people feel like being on the battlefield of the primitive era and witness their ancestors fighting in the battlefield of war.

分析: 对于这个例子, 单词“冲锋陷阵, 左右逢敌”是具有中国特色的成语, 对中国人来说很容易, 但对西方读者来说很难理解。若按字面意思翻译, 则不忠于原文的含义, 所以应该采用自由翻译的方式。为了突出战场的氛围, 简明扼要地表达原文的意思, 译者使用了“fighting”一词, 并将“冲锋陷阵, 左右逢敌”译为“fighting in the battlefield of war”。

1.3 音译

音译是指将单词从一种语言转换为另一种语言, 且在语音上非常接近。在汉英翻译过程中, 音译的

范围主要包括：首先是汉语专有名词，如人名、地名、品牌名；其次是一个民族的特殊事物，具有强烈的民族色彩。当目标语言中没有对应的事物时，只能使用音译来保持其原始特征；最后是概念空缺词，即一些特定于某一个国家的词^[3]。

ST1：苗族音乐，有民歌乐曲（包括仪式歌乐曲）、芦笙乐曲、唢呐乐曲、木叶乐曲、箫琴乐曲等。

TT1：In Miao Music, there are Folk Song Music (including Ritual Music), Lusheng (a reed-pipe wind instrument) Music, Suona (a woodwind instrument) Music, Leaf Music, Xiaoqin (a vertical bamboo flute) Music and so on.

分析：“芦笙、唢呐、箫琴”是中国特有的乐器。它们只在中国存在和演奏，在西方国家没有类似的乐器。为了使目标读者更好地理解它们，音译是一个很好的选择。然而，由于文化的缺失，仅音译往往会引起读者的误解。因此，在翻译具有文化特色、外国人不熟悉的中文单词时，应添加适当的注释，这样既能让读者体验到独特的中国风味和文化特色，又能准确地理解原始语言信息，从而翻译的最终也会达到^[2]。因此，作者在这里采用音译加注释的方式来翻译这些术语。译者将“芦笙、唢呐、箫琴”译为“Lusheng, Suona, Xiaoqin”。

ST2：贵州台江县方秀、巫脚南等地。

TT2：The south of Fangxiu and Wujiao in Taijiang County, Guizhou Province.

分析：贵州、台江、巫脚均为表示地点的专有名词。因此，在翻译这些单词时可以使用音译。

ST3：值得注意的是在苗族音乐文化财富里，不仅有人人会唱的“歌夏嘎来”（说唱）音乐，“歌夏约”（假声）音乐，还有独特的多声部音乐。

TT3：It is worth noting that in the cultural wealth of Miao Music, there are not only “Ge Xia Jia Lai” (rap) music and “Ge Xia Yue” (falsetto) music that everyone can sing, but also unique polyphonic music.

分析：“歌夏嘎来”和“歌夏约”是以苗语命名的音乐词，具有浓郁的民族色彩。在英语国家的人们心目中是没有这些形象的。因此，译者采用音译的方法进行翻译。“歌夏嘎来”和“歌夏约”翻译为“Ge Xia Jia Lai”（说唱）音乐和“Ge Xia Yue”（假声）音乐，既能保留浓郁的苗族音乐特色，又能使西方读者更好地理解苗族语言。

2 句子翻译

2.1 放大

为了使译文和原文在含义和表达方式上完全一致，必须添加一些单词。这就是放大。

ST1：又如在贵州剑河、台江、榕江、雷山等县交界处的部分苗族地区，演唱多声部时，多用中音演唱，男女混合同唱一曲，或在同一个场合里，你唱你的，我唱我的，混而同乐，杂而有声。

TT1：And in Some Miao areas at the junction of Jianhe, Taijiang, Lancang and Leishan counties in Guizhou, when people sing polyphonic music, most of them sing in midrange, and male and female mixed to sing a song, or in the same occasion, everyone sings his own part, which is messy but happy.

分析：汉语句子松散，多无主语，英语句子结构严谨，结构完整^[1]。在原文中，“演唱多声部时，

多用中音演唱”是一个没有主语的句子，所以译者增加了“人”这个主语，使其符合英语表达习惯。

ST2: 苗族音乐，内容丰富，历史悠久，曲调委婉，节奏明快，格调清新。

TT2: Miao Music is rich in content with a long history and gentle tunes, bright rhythm and fresh styles.

分析：译者认为这段话包含了大量描写苗族音乐特点的短句。如果全部按字面翻译，就不符合英语的表达习惯，也会失去原文的韵味。因此，介词“with”可以用来概括这些特征。

ST3: 狩猎时见到猎物，立即随手摘来一把枝叶，或取下头巾，脱掉身上衣服。

TT3: When hunting prey, people immediately picked a handful of leaves, or took off his turban and took off his clothes.

分析：英语中常使用代词。当涉及属于某人的物品时，应加上所有格代词。例如，在翻译句子“或取下头巾，脱掉身上衣服”时，译者增加了所有格代词 his，以保证语法结构的完整性。

ST4: 奏到悲伤处，场中鸦雀无声，肃穆哀思。

TT4: When they play the sorrowful parts, people present are all silent and the scene shows a solemn grief.

分析：英语中的逻辑关系一般是通过连词来表达的，而汉语中的这种关系往往是通过语境来表达的。因此，在将汉语翻译成英语时，需要添加连词。在这里，译者在目标句中加上连词“When”，可以使表达更加自然。

2.2 组合

组合是指将两个或多个意义相近的单词或句子整合到一个表达中，使翻译更加清晰，更符合真实的英语表达。

ST1: 男声浑朴悦耳，女声优雅甜美，相互配搭，彼此烘托，相得益彰，令人心醉。

TT1: The male voice is simple and sweet, the female voice is elegant and sweet, and they match each other to achieve an enchanting effect.

分析：汉语常用松散句、紧凑句、省略句、流句、并列句或复句，这些句子多为中短句。然而，英语句子的逻辑非常严格。因此，将两个或多个中短句子组合成一个句子的方式可提高目标文本的自然度和流畅度。三个短句“相互配搭”“彼此烘托”“相得益彰”实际上有相同的含义，因此可以翻译成一个简单的句子“they match each other”。

ST2: 这山吹奏那山响，飘山过岭，数里之外清晰可闻。

TT2: People of several miles away can even hear the clear and mellow music it played.

分析：原文中“这山吹奏那山响，飘山过岭”实际上是指音乐的传播距离之远，与“数里之外”含义相同，因此可以整合成一句“People of several miles”来强调音乐的远距离传播效果。

2.3 变声

被动语态在英语中使用广泛，而在汉语中较少使用。且在汉语中使用时，不像英语那样有固定的形式。因此，在英汉翻译中，译者应经常灵活变换语态，使译文真实、自然，符合语言习惯。

ST1: 劳动生产乐曲，没有固定的格式和唱法，它完全是在从事体力劳动时，不自觉地激发起来的歌声。

TT1: Labor production song, which has no fixed form or singing style, is a song that is unconsciously inspired when doing labor work.

分析: 被动语态在英语中使用的频率更高。如果一味地按照原文的语态来翻译句子, 翻译出来的意义往往会很尴尬。在这里“劳动生产乐曲”作为主体发挥作用, “激发”作为谓词。形式上是主动的, 但意义上是被动的, 所以在翻译这句话时采用了变声。

ST2: 所谓高腔调, 指可引吭高歌、放声歌唱的曲调。

TT2: The so-called high tone refers to the melody that can be sung happily.

分析: 对于这个例子, “高腔调”作为主体发挥作用, “歌唱”作为谓词。为了使表达更为自然, 这句话应使用被动语态翻译成英语。

3 歌曲翻译

ST1: 是哪个山冲里流来的清泉水?

是哪个高山头升起来的太阳?

是哪个寨子里长大的情歌?

是哪个村庄里走来的情郎?

哥来自不高不低的地方,

哥来自不远不近的寨子,

哥来自荒凉的茅草坪上,

住的是茅草叶当穿枋的草房,

居的是葛枝杆做柱子的小房。

还未推动它就倒,

还没挨近它就晃,

不愿跟你说来不愿讲,

说出了那个丑地方,

会把我的名声损伤。

TT1: Which mountain does the spring water flow in?

Which mountain does the sun rise from?

Which village is the love song developed in?

Which village does that fancy man come from?

I come from somewhere not high or low,

I come from a village not far from or near here,

I come from a desolate lawn,

Living in a room made of thatched leaves,

It is the small room where Kudzu vine makes the pillars.

It falls before it is pushed,

It shakes before getting close to it,
Not to tell you, not to tell you,
Say the ugly place,
My reputation will get worse.

分析：这是一首描绘苗族青年男女对爱情生活激情追求的歌曲，具有鲜明的民族风格特色。歌曲的语言来源于生活，简单易懂。这首歌的结构也很清晰，前半部分是询问，后半部分是回应。这首歌与“ang”押韵，如“阳、郎、方、上、房、晃、伤”。尽管上面提到的所有押韵词在英语中都有对应的单词，但这些对应的英语单词是不押韵的。如果译者一味追求押韵，而忽视了整体的语调和关键词的准确性，那这首民歌的韵味可能会荡然无存^[1]。因此，为了保留民族风格和原文的演唱方式，翻译这首青春歌曲采用了直译。

4 音乐翻译中应该注意的一些问题

首先，译者应该提升自己的英语水平，尤其是翻译和写作能力。否则会有很多语法错误。

其次，译者需要不断积累文化和历史知识，这样才能充分理解原文的内涵，从而更准确和恰当的翻译。

第三，译者应该扩大词汇量，尤其是一些专业术语的积累，这样才能在翻译中自如运用。

第四，在翻译过程中，译者应学会查阅资料，掌握收集信息的方法，并有效利用图书馆、词典及网络上的资源。

最后，译者应多读英文原著，深入了解西方国家的文化习俗和表达习惯。这样才可以自由翻译，使翻译的译文更贴合习语表达。

参考文献

- [1] 郭倩茹. 《贵州苗侗文化》(节选) 汉译英翻译实践报告[D]. 湘潭: 湘潭大学, 2015.
- [2] 秦丽艳. 目的论指导下汉语文化负载词的英译[J]. 长治学院学报, 2014(6): 57-59.
- [3] 武春, 刘仙仙. 使用音译法与保护中国文化面面观[J]. 智库时代, 2018(22): 98-99.
- [4] 王晓琼, 黄远鹏. 翻译目的论下的翻译策略选择[J]. 青春岁月, 2014(21): 80.
- [5] Vermeer H J. Framework for a General Translation Theory[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

The Methods and Strategies of Translation in Miao Music

Xiao Shuang

Zhishi Middle School in Dong Autonomous County of Zhijiang, Huaihua

Abstract: Miao culture is an important part of Chinese culture. This report makes case analysis of the problems encountered in the translation process, such as the English translation of the vocabulary, sentences and songs in Miao Music, and discusses the translation methods and strategies of national culture. Finally, this paper summarizes the problems that need to be solved and the gains got from the translation.

Key words: Music; Translation cases; Translation methods; Miao culture